
VERTIGO
DC COMICS
WARREN ELLIS • DARICK ROBERTSON • RODNEY RAMOS
NO. 17
JAN 99
LATE EDITION
TRANSMETROPOLITAN
$2.50 US
$3.95 CAN
SUGGESTED FOR MATURE READERS
FOUR MORE BEERS!
.BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ
ТРАНСМЕТРАПАЛІТЭН
#17
ПЕРАКЛАД:
АРТУР БАРАДАЧОЎ
АФАРМЛЕННЕ:
СЯРГЕЙ КОЗЫРАЎ
COMICSBY.BY
VK.COM/COMICS_BY



НЕ МАГУ ПАВА-РУШЫЦЬ РУКОЙ.
ГЭТА ІНСУЛЬТ.
ПРАВАЯ РУКА. НЯ ДЗЕЙНІЧАЕ. НЕ МАГУ ПАДНЯЦЬ. Я ЗДОХНУ Ў ПАСЦЕЛІ.



Год вырадка.
Частка 5: Каханне
ШЧЫРЫ ДЗЯКУЙ ЗА ПАДТРЫМКУ COMICSBY.BY:
Сяргей Лісічонак
WARREN ELLIS writes and DARICK ROBERTSON pencils
YEAR OF THE BASTARD
5: LOVE
RODNEY RAMOS- inker / finished art p.7-8, 12, 14-16, 18-21
CLEM ROBINS- letterer
NATHAN EYRING- color and separations
CLIFF CHIANG- ass't editor
STUART MOORE- editor
TRANSMETROPOLITAN created by WARREN ELLIS and DARICK ROBERTSON
TRANSMETROPOLITAN 17. January, 1999. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. POSTMASTER: Send address changes to TRANSMETROPOLITAN, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 0528, Baldwin, NY 11510. Annual subscription rate $30.00. Canadian subscribers must add $12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $12.00 for postage. U.S. funds only. Copyright © 1999 Warren Ellis and Darick Robertson. All Rights Reserved. DC and VERTIGO are trademarks of DC Comics. All characters, the distinctive likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of Warren Ellis and Darick Robertson. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. Printed on recyclable paper.
Printed in Canada.
DC Comics. A division of Warner Bros.–A Time Warner Entertainment Company

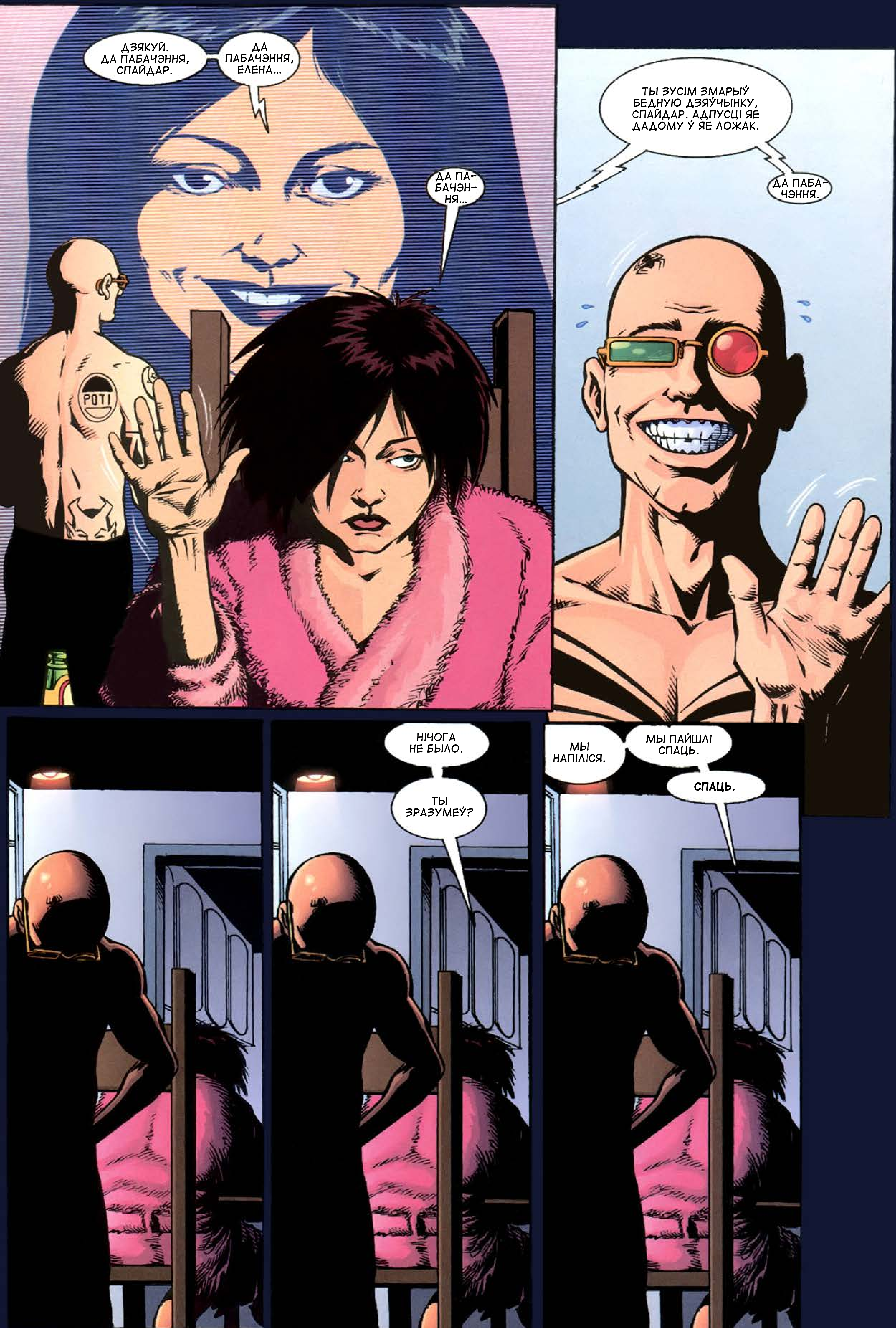

ПРЫЦІСНУТЫ.
ШТО ЗДАРЫЛАСЯ? НЕ, ТОЕ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ – ВІДАВОЧНА, АЛЕ ЯК?
У ГЭТУ ХВІЛІНУ НЯ ВАРТА. ЗАРАЗ ТРЭБА СЫХОДЗІЦЬ.
І МАЛЮ, БОЖА, ХАЙ Я ЯЕ НЕ РАЗБУДЖУ.
КАНЕШНЕ.
АДГРЫЗУ САБЕ РУКУ ДА ПЛЯЧА І ЎЦЯКУ НЕЗАЎВАЖАНЫМ. ВІДАВОЧНА.
МММРРРМММ
3


О, ФАЙНА...
ЦЯПЕР Я ВЫМУШАНЫ АДГРЫЗЦІ І ЯЕ РУКУ ТАКСАМА...
МЯЎ.
О НЕ. О НЕ.
ПРРРП.
НЕ. АДЧАПІСЯ. Я СУР'ЁЗНА. ДА ЛІХАМАТАРЫ. VAMOOSE. ALLEZ-VOUS EN ROUST.
МЯШОК ЛАЙНА. MERDE. КУРВІСКА. BIBGEBURT.
ХРРП ФССС
4

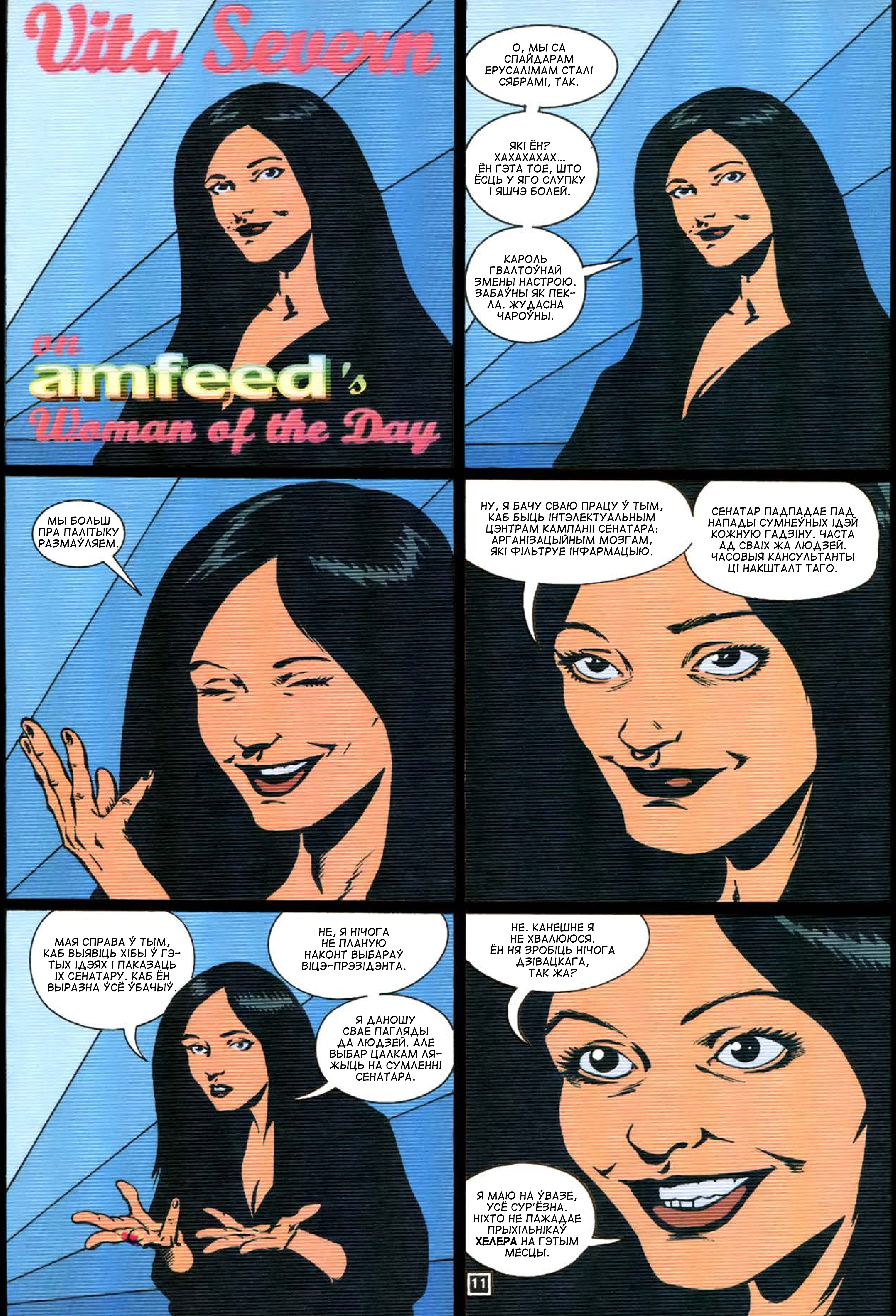

АААAA
ЕЕЕЕОЎЎЎЎЎ
МЯЎ!

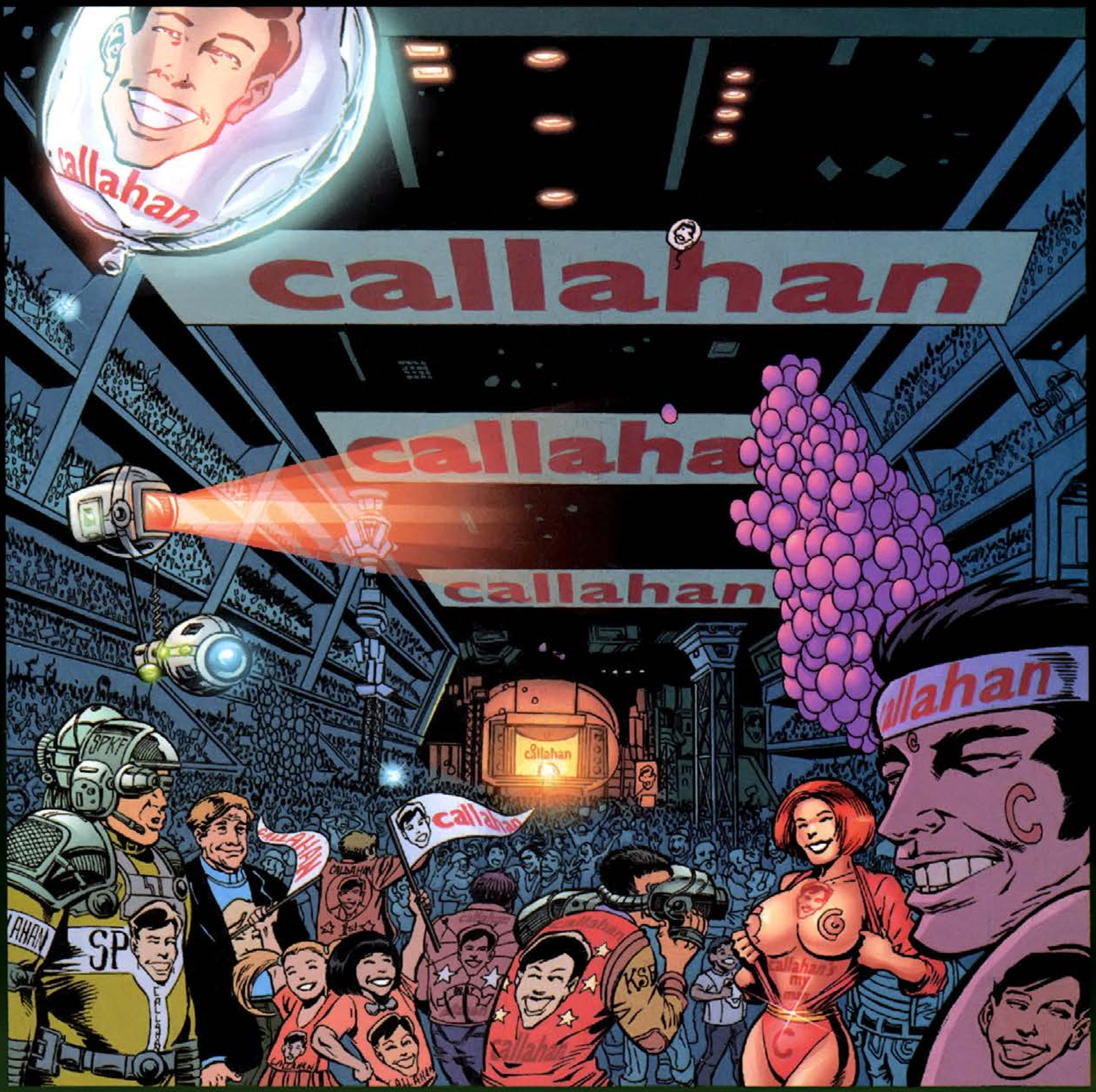

КУРВІСКА, Я НАПОЎНЮ ТВАЕ КІШКІ ВОСАМІ І ЗАШЫЮ ІХ ДА ЛІХАМАТАРЫ!
НЯМ-НЯМ-НЯМ
ШТО ТУТ ТАКОЕ...
АААААААА


PHONE CALL
КУРВІСКА!
ПРЫНЯЦЬ ЗВАНОК.
ПРЫВІТАННЕ, ВІТА.
СЁННЯ **ВЫБРАННЕ**, СПАЙДАР. МЯРКУЮ, ТЫ ПРЫЙДЗЕШ ПАГЛЯДЗЕЦЬ НА ТОЕ, ЯК СЕНАТАРА АФІЦЫЙНА НАЗАВУЦЬ КАНДЫДАТАМ.
ДЗЯКУЙ ЗА НАПАМІНАК. Я САПРАЎДЫ ПАВІНЕН БЫЦЬ ТАМ. ЯК БЫ МНЕ НЕ ЖАДАЛАСЯ ЗВАРОТНАГА...
...ТЫ БУДЗЕШ НА ПАДХВАЦЕ ДЛЯ КАРАНАЦЫІ?
А НЯ ВЕДАЮ. Я ЗАРАЗ ПРАЦУЮ НА ТЭЛЕБАЧАННІ Ў НАВІНАХ. ПРАЗ ГАДЗІНУ ІНТЭРВ'Ю... Я ПАЙШЛА.
ДЗЯКУЙ ЗА ПАДТРЫМКУ.
ВЕДАЕШ ШТО, СПАЙДАР? Я НЯ СУПРАЦЬ ЯШЧЭ ЯК-НЕБУДЗЬ НА-ВЕДАЦЦА НА КАВУ. ТЫ ЯК?
Я ТОЛЬКІ ЗА.

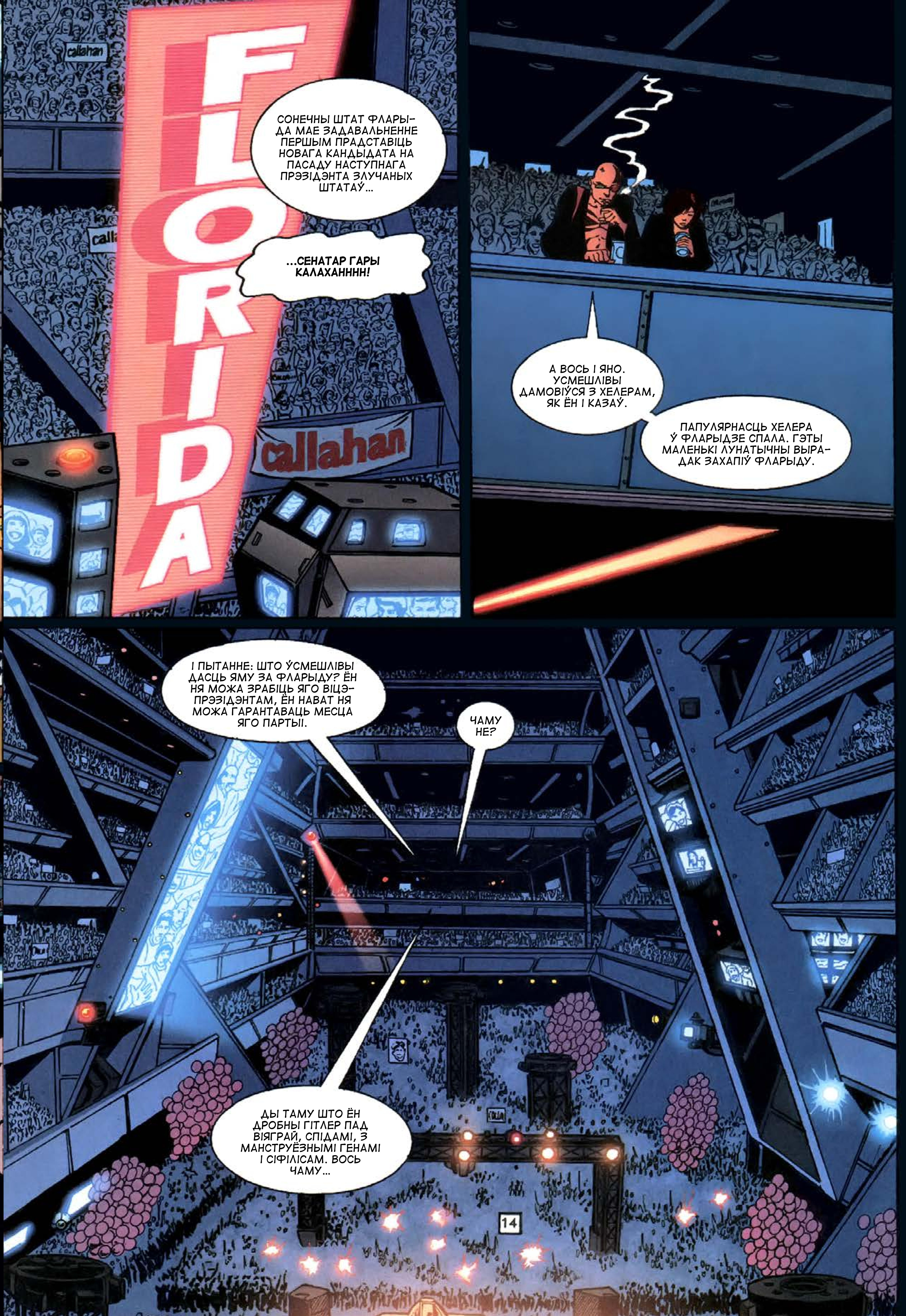

ДЗЯКУЙ. ДА ПАБАЧЭННЯ, СПАЙДАР.
ДА ПАБАЧЭННЯ, ЕЛЕНА...
ДА ПАБАЧЭННЯ...
ТЫ ЗУСІМ ЗМАРЫЎ БЕДНУЮ ДЗЯЎЧЫНКУ, СПАЙДАР. АДПУСЦІ ЯЕ ДАДОМУ Ў ЯЕ ЛОЖАК.
ДА ПАБАЧЭННЯ.
НІЧОГА НЕ БЫЛО.
ТЫ ЗРАЗУМЕЎ?
МЫ НАПІЛІСЯ.
МЫ ПАЙШЛІ СПАЦЬ.
СПАЦЬ.

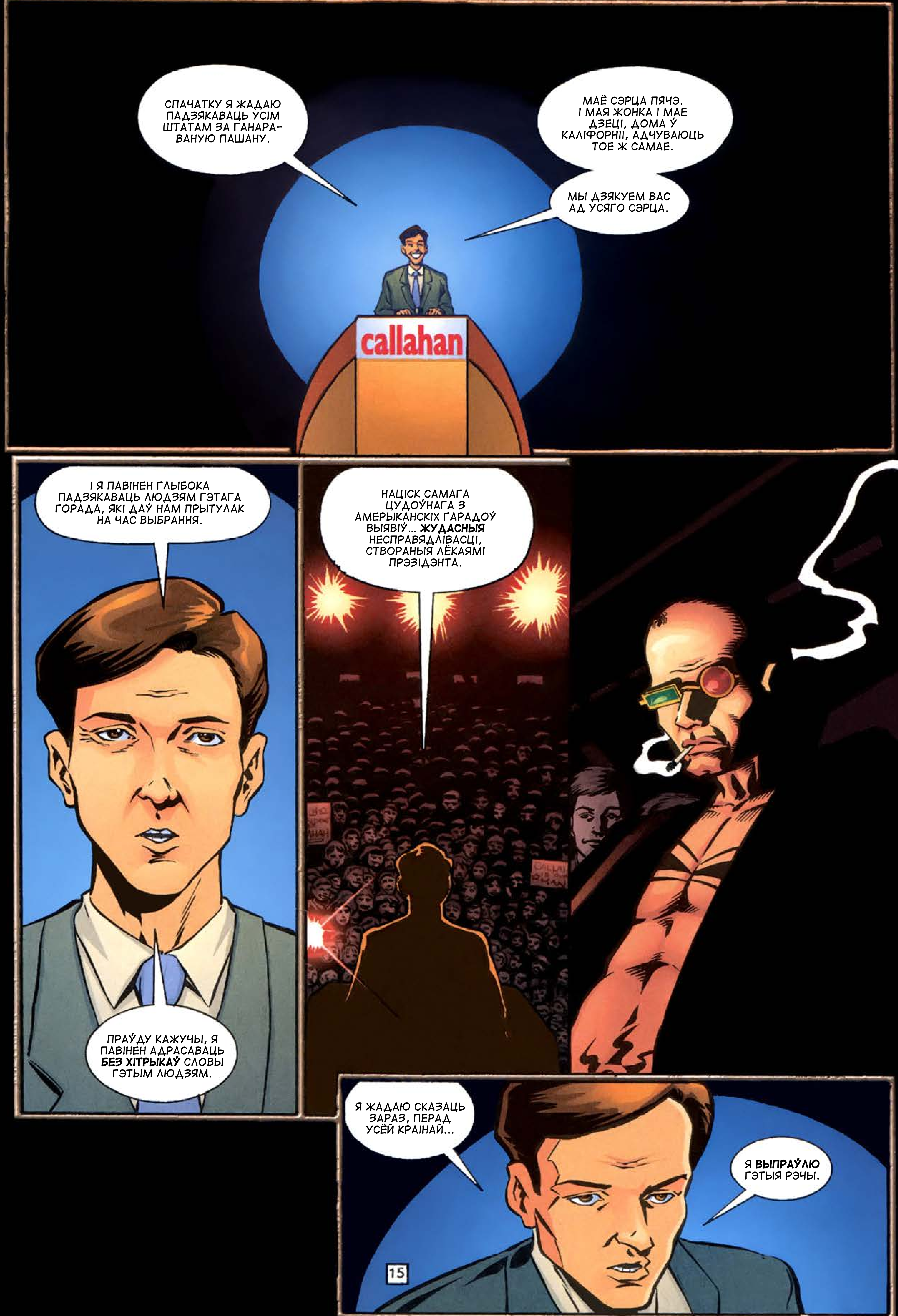

У АДЗІН ЛОЖАК. ТАМУ ШТО НАПІЛІСЯ. І ...І БЫЛО ХОЛАДНА.
НІЧОГА.
БОЛЬШ.
НЕ БЫЛО.
НУ А ЯК ЖА...
НІЧОГА.
Я ЛІПУЧЫ, ЕЛЕНА. ГЭТА ШТОСЬЦІ ЗНАЧЫЦЬ...
НІЧОГА НЕ БЫЛО. УВОГУЛЕ НІЧОГА.
Я ЧАМУСЬЦІ СТАЎ ТАКІМ ЛІПУЧЫМ, ЕЛЕНА. ЦІ МЯНЕ ЗГВАЛТАВАЛА БОЧКА МЁДУ ЦІ...
НІЧОГА.
ГЭТА БЫЛО...
НІЧОГА!



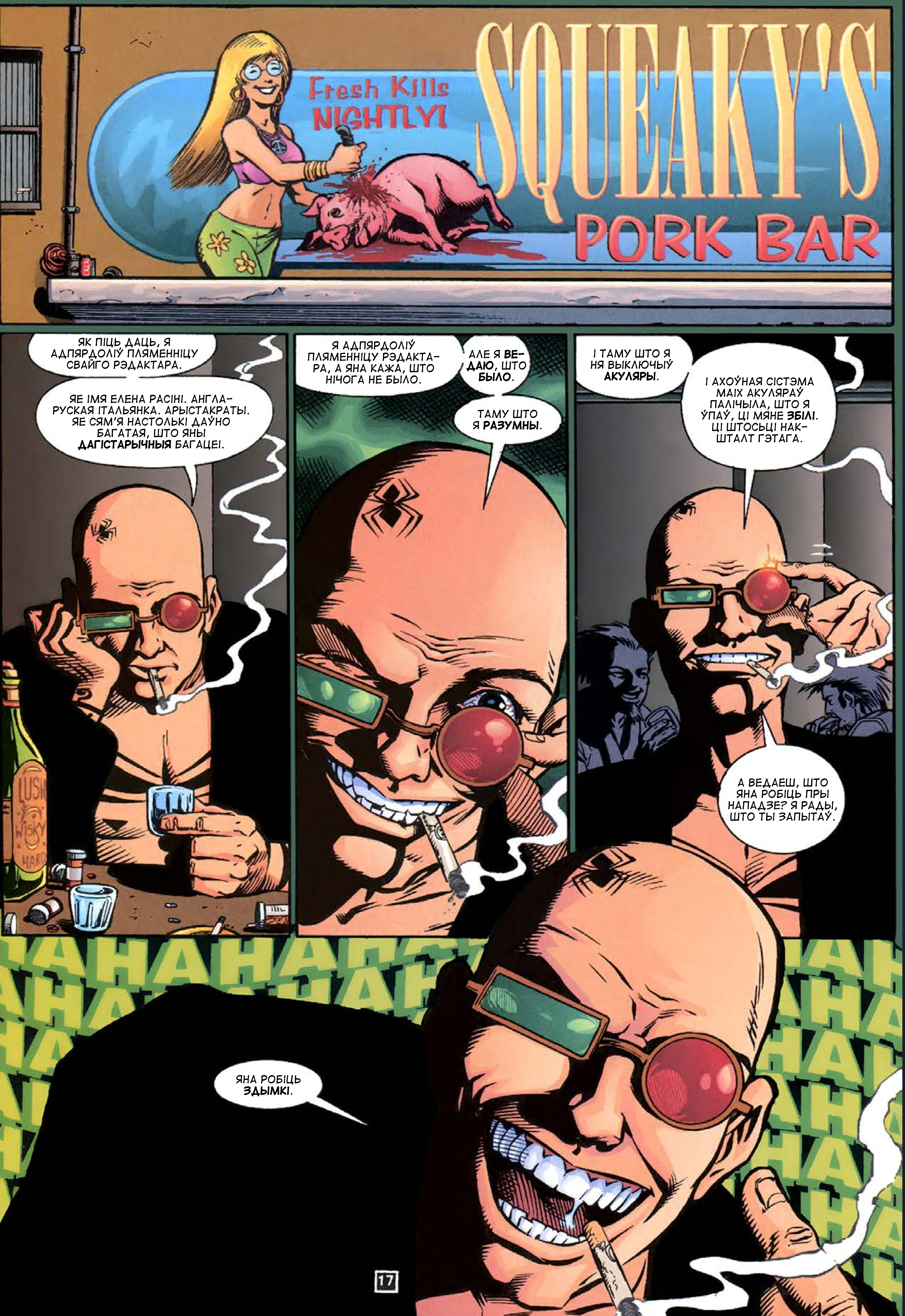


Усё ўжо адбылося. Засталася толькі даведацца, якой цаной. Дабраўшыся да гэтай ступені, усе жадаюць, каб кандыдат навучыўся цешыцца водарам гакаў групы націску.
Вось пытанне: ці выйдзе Ўсмешлівы на сцэну з лёгкімі, напалову напоўненымі спермай лабістаў? Ці ён проста абліжа вусны?
Я вельмі жадаю забіць усіх у гэтым памяшканні. Нават дзяцей.
Асабліва дзяцей.


МОЙ ТАТА ПРЫВЫКНУЎ РАБІЦЬ ГЭТЫЯ СХОДЫ. МНЕ БЫЛО ЦІКАВА, НАВОШТА ЁН РАССОЎВАЕ ПА КІШЭНЯХ МАЛЕНЬКІЯ ЧОРНЫЯ ТАБЛЕТКІ.
МНЕ БЫЛО ЦІКАВА, ШТО ГЭТА БЫЛІ ЗА ТАБЛЕТКІ І ДЗЕ ЎЗЯЦЬ РЭЦЭПТ.
А ХТО Б ГЭТА МОГ БЫЦЬ?
CALLAHAN
USHER
СПАЙДАР ЕРУСАЛІМ, ТЫ ЗЛАСЛІВЫ МАРКІТАВАНЫ ЛАЙНАПЕДАФІЛ.
ВІТАЮ, ФРЭД.
13

FLORIDA
СОНЕЧНЫ ШТАТ ФЛАРЫДА МАЕ ЗАДАВАЛЬНЕННЕ ПЕРШЫМ ПРАДСТАВІЦЬ НОВАГА КАНДЫДАТА НА ПАСАДУ НАСТУПНАГА ПРЭЗІДЭНТА ЗЛУЧАНЫХ ШТАТАЎ...
...СЕНАТАР ГАРЫ КАЛАХАНННН!
callahan
А ВОСЬ І ЯНО. УСМЕШЛІВЫ ДАМОВІЎСЯ З ХЕЛЕРАМ, ЯК ЁН І КАЗАЎ.
ПАПУЛЯРНАСЦЬ ХЕЛЕРА Ў ФЛАРЫДЗЕ СПАЛА. ГЭТЫ МАЛЕНЬКІ ЛУНАТЫЧНЫ ВЫРАДАК ЗАХАПІЎ ФЛАРЫДУ.
І ПЫТАННЕ: ШТО ЎСМЕШЛІВЫ ДАСЦЬ ЯМУ ЗА ФЛАРЫДУ? ЁН НЯ МОЖА ЗРАБІЦЬ ЯГО ВІЦЭ-ПРЭЗІДЭНТАМ, ЁН НАВАТ НЯ МОЖА ГАРАНТАВАЦЬ МЕСЦА ЯГО ПАРТЫІ.
ЧАМУ НЕ?
ДЫ ТАМУ ШТО ЁН ДРОБНЫ ГІТЛЕР ПАД ВІЯГРАЙ, СПІДАМІ, З МАНСТРУЁЗНЫМІ ГЕНАМІ І СІФІЛІСАМ. ВОСЬ ЧАМУ...
14


СПАЧАТКУ Я ЖАДАЮ ПАДЗЯКАВАЦЬ УСІМ ШТАТАМ ЗА ГАНАРАВАНУЮ ПАШАНУ.
МАЁ СЭРЦА ПЯЧЭ. І МАЯ ЖОНКА І МАЕ ДЗЕЦІ, ДОМА Ў КАЛІФОРНІІ, АДЧУВАЮЦЬ ТОЕ Ж САМАЕ.
МЫ ДЗЯКУЕМ ВАС АД УСЯГО СЭРЦА.
callahan
І Я ПАВІНЕН ГЛЫБОКА ПАДЗЯКАВАЦЬ ЛЮДЗЯМ ГЭТАГА ГОРАДА, ЯКІ ДАЎ НАМ ПРЫТУЛАК НА ЧАС ВЫБРАННЯ.
ПРАЎДУ КАЖУЧЫ, Я ПАВІНЕН АДРАСАВАЦЬ **БЕЗ ХІТРЫКАЎ** СЛОВЫ ГЭТЫМ ЛЮДЗЯМ.
НАЦІСК САМАГА ЦУДОЎНАГА З АМЕРЫКАНСКІХ ГАРАДОЎ ВЫЯВІЎ... **ЖУДАСНЫЯ** НЕСПРАВЯДЛІВАСЦІ, СТВОРАНЫЯ ЛЁКАЯМІ ПРЭЗІДЭНТА.
Я ЖАДАЮ СКАЗАЦЬ ЗАРАЗ, ПЕРАД УСЁЙ КРАІНАЙ...
Я **ВЫПРАЎЛЮ** ГЭТЫЯ РЭЧЫ.


НЕ ЗРАБІЦЕ ПАМЫЛАК... УСЕ ГЭТЫЯ **ЗЛАЧЫНСТВЫ** БЫЛІ ЗРОБЛЕНЫ З ПАДАЧЫ ЎРАДА.
LIVE
ВЫБЕРЫЦЕ МЯНЕ – І Я ВЫРАТУЮ ВАС.
callahan
ЗЛАВІЎ.
ШТО?
Я **ЗРАБІЎ** ГЭТА. ПРЫМУСІЎ ГЭТАГА ВЫРАДКА ПААБЯЦАЦЬ ПЕРАД ГРАМАДОЙ ВЫПРАВІЦЬ УСЁ ТОЕ, ПРА ШТО Я ПІСАЎ.
ГЭТА ЎСЁ, ШТО Я МОГ ЗРАБІЦЬ.
Я АДОБРЫЎ ЯГО КАНДЫДАТУРУ І ПЕРАКАНАЎСЯ Ў ТЫМ, ШТО ЁН ПАКЛАПАЦІЦЦА ПРА ПРАБЛЕМЫ ГОРАДА.
Я СКОНЧЫЎ.
ДЫ НІЧОГА ТЫ **НЯ СКОНЧЫЎ**. ЗАРАЗ ЧАТЫРЫ ГАДЗІНЫ РАНІЦЫ. ЯШЧЭ 12 ГАДЗІН ДА ТАГО, ЯК ЁН АБВЯСЦІЦЬ СВАЙГО ВІЦЭ-ПРЭЗІДЭНТА...
ПАЙШЛІ ДАДОМУ.
CALLAHAN


Fresh Kills NIGHTLY!
SQUEAKY'S
PORK BAR
ЯК ПІЦЬ ДАЦЬ, Я АДПЯРДОЛІЎ ПЛЯМЕННІЦУ СВАЙГО РЭДАКТАРА.
ЯЕ ІМЯ ЕЛЕНА РАСІНІ. АНГЛА-РУСКАЯ ІТАЛЬЯНКА. АРЫСТАКРАТЫ. ЯЕ СЯМ'Я НАСТОЛЬКІ ДАЎНО БАГАТАЯ, ШТО ЯНЫ **ДАГІСТАРЫЧНЫЯ** БАГАЦЕІ.
Я АДПЯРДОЛІЎ ПЛЯМЕННІЦУ РЭДАКТАРА, А ЯНА КАЖА, ШТО НІЧОГА НЕ БЫЛО.
АЛЕ Я **ВЕДАЮ**, ШТО **БЫЛО**.
ТАМУ ШТО Я **РАЗУМНЫ**.
І ТАМУ ШТО Я НЯ ВЫКЛЮЧЫЎ **АКУЛЯРЫ**.
І АХОЎНАЯ СІСТЭМА МАІХ АКУЛЯРАЎ ПАЛІЧЫЛА, ШТО Я ЎПАЎ, ЦІ МЯНЕ **ЗБІЛІ**. ЦІ ШТОСЬЦІ НАКШТАЛТ ГЭТАГА.
А ВЕДАЕШ, ШТО ЯНА РОБІЦЬ ПРЫ НАПАДЗЕ? Я РАДЫ, ШТО ТЫ ЗАПЫТАЎ.
ЯНА РОБІЦЬ **ЗДЫМКІ**.
17


Усведамленне маіх уласных слоў дайшло да маёй марнай башкі менш чым за 12 гадзін. Я клосьцівіўся з пляменніцай свайго рэдактара.
The Nomination
У чатыры гадзіны я вырашыў, што самазабойства будзе лепш, чым забойства ўсіх людзей у свеце.
МЫ ЗНАДВОРКУ ВЕЖЫ ГРЫНБРУК, БАЗЫ СЕНАТАРА КАЛАХАНА Ў ГОРАДЗЕ...
...ЧАКАЕМ ЗНАКА ТАГО, ШТО ЁН ВЫБРАЎ КАНДЫДАТА Ў ВІЦЭ-ПРЭЗІДЭНТЫ... У ЯГО ЁСЦЬ ЧАС ТОЛЬКІ ДА ЧАТЫРОХ ГАДЗІН, А ЗАРАЗ УЖО ТРЫ ГАДЗІНЫ ПЯЦЬДЗЕСЯТ ВОСЕМ ХВІЛІН...
Live
...ТРЫ ГАДЗІНЫ ПЯЦЬДЗЕСЯТ ДЗЕВЯЦЬ ХВІЛІН...
А ВОСЬ І ЯНО! ВЫ БАЧЫЦЕ? ДЫМ. ДЫМ ПАКАЗВАЕ НА ТОЕ, ШТО ВЫБАР УЖО ЗРОБЛЕНЫ...
БЕССАРОМНА ЎКРАЛІ ЗВЫЧАЙ З ВЫБРАННЯ ПАПЫ.
Я ЧУЛА ПРА ГЭТА.
СЕНАТАР КАЛАХАН БУДЗЕ ТУТ ПРАЗ НЕКАЛЬКІ ХВІЛІН, МЫ ТАК РАЗУМЕЕМ...
18



LIVE
Я ПРЫНІМАЮ Ў СВАЮ КАМАНДУ АПАЗІЦЫІ ДОБРАГА ЧАЛАВЕКА, СУМЛЕННАГА І МУЖНАГА, АДДАНАГА НАШАЙ СПРАВЕ І НАШАМУ ПАСЛАННЮ.
Я ПРАДСТАЎЛЯЮ ВАМ **ДЖОШУА ШРЭЙБЕРА ФРЫХА**.
САРДэЧНА ЗАПРАШАЮ НА БОРТ, ДЖОШ.
РАДЫ **БЫЦЬ** НА БОРЦЕ, ГАРЫ.
НІЧОГА ПРА ЯГО НЯ ЧУЎ.
!?
ЦІ ЁН ЖА?
ЗРАЗУМЕЎ, УСЁ ВІДАВОЧНА. А МАЕ МАЗГІ КАНЧАТКОВА ЗДОЗЛІ...
ГЭТА АДНО СА СТВАРЭННЯЎ ХЕЛЕРА.
А НІЧОГА ДОБРАГА ГЭТА НЯ ЗНАЧЫЦЬ. НЯМА НІЯКАГА СЭНСУ Ў ГЭТЫМ. ЁН НЕ ПРЫЎНЯСЕ НІЧОГА ДОБРАГА Ў КАМПАНІЮ.
19



ВОСЬ ГЭТА І ЁСЦЬ ТАЯ **ЦАНА**. КАЛАХАН БЯРЭ ГЭТА. ГЭТА **ЯК-ЯГО-ТАМ-КЛІЧУЦЬ**. АТРЫМЛІВАЕ ФЛАРЫДУ І ДУРНЫ ЗЛАСЛІВЫ СПОРТБАРДЖО, І АНДЕРГРАЎНД НЕАНАЦЫСТАЎ З УСІМІ ТРЫБУХАМІ.
ГЭТЫ ВЫРАДАК! ЁН АТРЫМАЎ УСІХ ВЫБАРШЧЫКАЎ ХЕЛЕРА.
НЕ МАГУ ПАВЕРЫЦЬ!
І ПАБАЧ... НЯМА **ВІТЫ СЕВЕРН**.
НЯШЧАСНАЯ САМАДАЙКА АБМЯРКОЎВАЕ ПРАГЛЫНАННЕ ГРАНАТЫ. НАПЭЎНА.
ШТО ЦЯПЕР?
ШТО **ЦЯПЕР**?
ТУТ ТОРБА З АНТЫРАКАВЫМІ ЎЗМАЦНЯЛЬНІКАМІ Ў ВАННАЙ. ВАЗЬМІ. ЦЫГАРЭТЫ НА СТАЛЕ. ПАЧЫНАЙ КУРЫЦЬ.
АЛЕ Я...
МАРКІТАВАЦЬ, ТЫ МАЯ **АСІСТЭНТКА** ЦІ ХТО?
...ТАК.
ТАДЫ БЯРЫ **ТОРБУ**. ПАЧЫНАЕШ КУРЫЦЬ СЁННЯ. **УСЕ** МАЕ АСІСТЭНТЫ КУРАЦЬ.
ВАРУШЫСЯ! НАМ ЁСЦЬ, ЧЫМ **ЗАНЯЦЦА!**
20



Я НЕ ДАПУШЧУ ГЭТАГА!
АД ВАШАГА ВЫГЛЯДУ ВАНІТАВАЦЬ ТРЭБА!
ДЫ Я З-ЗА ВАС ЖАДАЮ СРАЦЬ НА ГРУДЗІ ДЖОРДЖА ВАШЫНГТОНА!
FREEH
Я ЗНАЙДУ ЎСЁ, ШТО НА ЦЯБЕ ЁСЦЬ, ФРЫХ.
ТЫ АСУДЖАНЫ, ХЛАПЕЦ. ТЫ ТОЛЬКІ ШТО ПЕРАЙШОЎ ДАРОГУ КАРАЛЮ ВЫРАДКАЎ. О ТАК.
ЦЯПЕР НЯМА СЭНСУ Ў ТЫМ, ШТО КАЛАХАН - АДЗІНЫ, ХТО МОЖА ЗРУШЫЦЬ ЗВЕРА. УЖО НЯМА.
УКЛЮЧЫЦЬ КАМП'ЮТЭРЫ! ЗАПУСЦІЦЬ СПАМПОЎКУ ІНФАРМАЦЫІ! БОЛЬШ ІНФАРМАЦЫІ!
НАВОШТА ЗМЯНЯЦЬ ЗВЕРА НА ТАКОГА Ж ЗЛОДЗЕЯ? НЯМА СЭНСУ. ДЗЕЛЯ ГЭТАГА НЯ ТРЭБА ГАЛАСАВАЦЬ. КУРВІСКА.
МЫ ІХ УСІХ ВОЗЬМЕМ ЗА ЯЙКІ, ЕЛЕНА.



МЫ ЗНІШЧЫМ УСЮ МАРКІТАВАНУЮ КАМПАНІЮ ЎСМЕШЛІВАГА.
POTI
ЗАКАНЧЭННЕ БУДЗЕ.